LUNDS UNIVERSITET

Språk- och litteraturcentrum

Handledare: Carlos Henderson

Examinator: Antonio Vázquez

Problemas de traslación de *Emil i Lönneberga* de Astrid Lindgren en la traducción al español

Problems in the Intercultural Mediation of *Emil i Lönneberga* by Astrid Lindgren in the Translation into Spanish

Kandidatuppstats, SPAK01: Självständigt examensarbete

Termin 3, 2020

Författare: Susanne Bjurestig

Resumen en español

El propósito de este estudio es comparar el cuento sobre *Emil i Lönneberga* de Astrid Lindgren con la traducción, *Miguel el travieso* de Marina Escanilla. El cuento elegido contiene muchos elementos culturales, los cuales son difíciles de traducir. Se pretende mostrar que al traducir las palabras culturales, es decir, lo esencial de la cultura esmålandesa y lo antiguo y rural de la época del siglo XIX y XX, estas palabras pierden su sentido semántico, según la hipótesis de este trabajo. Para averiguar si esto ocurre, las palabras elegidas serán comparadas con las expresiones de la traducción del libro de *Miguel el travieso,* con sinónimos, descripciones y traducciones, junto con algunas imágenes. Las categorías elegidas son los de nombres propios y topónimos, palabras de alimentos, expresiones dialectales y palabras antiguas y rurales. La conclusión ha sido que todas las categorías de expresiones culturales elegidas, pierden bastante semánticamente al ser traducidas al español, menos los nombres propios y topónimos.

Palabras clave: traducción, nombres propios, topónimos, palabras de alimentos, cultural, dialecto, antiguo, rural, estrategias de traducción, pérdidas culturales

Abstract in English

The purpose of this study is to compare the story about *Emil i Lönneberga* by Astrid Lindgren with the translation *Miguel el travieso* by Marina Escanilla. The story chosen contains a lot of cultural elements, which appear difficult to translate. The intention is to show that, when translating cultural words, the essential culture of Småland, and the antique and rural of the époque of the 19th and 20th centuries, will lose in semantics, according to the hypothesis of this study. To discover if this happens, the chosen words will be compared with words in the translation of *Miguel el travieso*, with synonyms, descriptions, translations, together with some images. The categories chosen are proper names and toponyms, words for food, dialectic words, old and rural words. The conclusion made, claims that all categories of cultural words lose in semantics, with the exception of proper names and toponyms.

Key words: translation, proper names, toponyms, words for food, cultural, dialect, old, rural, strategies for translation, cultural loss

ÍNDICE

1 INTRODUCCIÓN **1**

1.1 OBJETIVOS E HIPÓTESIS 1

2 MATERIALES Y METODOLOGÍA **3**

2.1 MÉTODO 3

3. MARCO TEÓRICO **5**

3.1 EL CONCEPTO DE TRASLACIÓN 5

3.2 INVESTIGACIONES PREVIAS 6

3.3 PALABRAS CULTURALES 6

3.4 NOMBRES PERSONALES Y TOPÓNIMOS 7

3.5 PALABRAS DE CARÁCTER ESMÅLANDÉS 8

3.6 DIALECTOS EN ESPAÑA 9

4. ANÁLISIS **11**

4.1 LAS IMÁGENES 11

4.2 NOMBRES PROPIOS Y TOPÓNIMOS 12

4.3 PALABRAS DE ALIMENTOS 13

4.3.1 Traducción directa 17

4.3.2 Adaptación 19

4.3.3 Explicación y generalización 21

4.3.4 Resumen 21

4.4 EXPRESIONES DIALECTALES 22

4.5 PALABRAS Y FRASES ANTIGUAS Y RURALES 28

4.5.1 Expresiones con pérdidas semánticas de lo antiguo 35

4.5.2 Expresiones con pérdidas semánticas de lo rural 36

4.5.3 Expresiones con pérdidas semánticas de lo antiguo y rural 37

5. CONCLUSIONES **39**

BIBLIOGRAFÍA **41**

1 Introducción

En esta tesina vamos a comparar el libro *Emil i Lönneberga* (1963), de la autora sueca, Astrid Lindgren, con la traducción al español de Marina, *Miguel el travieso* (2005), para investigar si se mantiene el sentido del tiempo y el lugar en los que sucede la historia del libro. El libro elegido es muy famoso en Suecia, al igual que su autora. Se ha traducido a 53 idiomas y se han vendido 30 millones de ejemplares de la obra.

Leyendo el libro en sueco, el lector fácilmente tiene la sensación de trasladarse en el tiempo al final del siglo XIX y principios del siglo XX a la región de Småland en el sur de Suecia. Hay muchos elementos típicos de esta región en el libro. Para un sueco que no viva cerca de Lönneberga, que es un pueblo real en la región de Småland, hay muchas palabras, sobre todo de comida, que pueden ser difíciles de entender. Estas palabras serán más incomprensibles aún para personas hispanohablantes de lo que es para los habitantes suecos de otras regiones, puesto que su cultura se distingue más todavía. Otro aspecto que se investigará en este trabajo es cómo han traducido los nombres propios. El interés es obvio, ya que al protagonista le han cambiado el nombre de Emil a Miguel. Por una parte, es interesante saber por qué y, por otra, saber qué han hecho con los otros nombres que son típicos suecos. También será muy interesante ver cómo han traducido las otras palabras que son típicas de la época y el lugar.

Al limitar este trabajo al libro de *Miguel el travieso*, también se limita la fuente de palabras a investigar y los grupos de palabras a examinar. Es difícil mantenerse a los grupos de palabras previamente elegidos, ya que muchas traducciones son interesantes.

1.1 Objetivos e hipótesis

Es bien conocido que es mejor leer un relato en la lengua original. Quien estudia traducción o lingüística a cierto nivel, seguramente ya tiene una idea clara de que al traducir un texto existe el riesgo de pérdida semántica. Sin embargo, para la gente común, es más difícil saber qué es lo que se pierde y por qué.

En el libro, *Emil i Lönneberga,* se describe la cultura del final del siglo XIX y el principio del siglo XX. Contiene muchas palabras típicas de la región sueca Småland, y el tiempo histórico. Algunos ejemplos son las palabras *criado* y *criada*, que se usan para describir a Lina y a Alfredo, que trabajan y viven en la granja de la familia de Miguel. En sueco estas palabras se llaman *dräng* y piga. El significado de estas, se distinguen sutilmente de las expresiones usadas en la traducción. Otro ejemplo es cómo está traducida la palabra *krösamos*

que es una expresión dialectal de Småland que significa *lingonsylt*[1] en sueco normativo. Está traducido en el libro a *compota de arándanos*, sin embargo, no es una compota, sino, un alimento más parecido a una mermelada.

La hipótesis de este trabajo sostendrá que al traducir el libro *Emil i Lönneberga* al español, se pierde lo esencial de la cultura esmålandesa[2] y lo antiguo y rural de la época del final del siglo XIX y principio del siglo XX, en la cual está situada la historia de *Miguel el travieso*. Para averiguar si esto ocurre, el objetivo es investigar qué nombres, palabras y expresiones transmiten esa noción esmålandesa en el libro sobre *Miguel.* Luego se examinará si estas palabras son más difíciles de traducir y si pierden más semánticamente y por último si esto afecta la comprensión del cuento. Esto se hará analizando las palabras y frases elegidas por medio de los métodos y teorías explicadas en sus apartados.

[1] *Lingonsylt* es parecido a mermelada, pero más líquida, hecha de arándanos rojos, una fruta de bosque, típica en Suecia y el hemisferio norte. Es agridulce y típicamente se come con patatas hervidas y albóndigas u otra carne.

[2] Esmålandés - Palabra encontrada en el libro *Miguel el travieso.* Es el nombre del dialecto que hablan en Småland – la palabra probablemente es creada por la traductora.

2 Materiales y metodología

Para hacer este trabajo vamos a leer y comparar el libro infantil *Emil i Lönneberga* con la traducción española *Miguel el travieso*. El libro trata de Miguel que vive con sus padres, su hermana Ida y dos criados en una granja llamada Katthult en Småland, una región en el sur de Suecia. Tienen muchos animales de granja. Miguel es un chico muy travieso y a menudo tiene que reflexionar sobre sus travesuras encerrado en el cobertizo de carpintería, donde talla muchas figuras de madera.

En el cuento se describe la vida cotidiana en un pueblo al principio del siglo XX. La autora describe la vida con muchos ejemplos de comida típica de la época, de tradiciones y de la vida en general. Al padre de Astrid Lindgren le gustaba mucho hablar de su infancia y ella ha basado el libro de *Miguel el travieso* en los muchos cuentos de él, sobre su infancia, aunque las travesuras de Miguel son inventadas. Astrid Lindgren es la autora de literatura infantil más conocida en Suecia. Los libros están traducidos a 53 lenguas y se han vendido 30 millones de ejemplares. En España también es conocida, pero quizás más por el libro de *Pippi Calzaslargas, Pippi Långstrump* en sueco.

2.1 Método

Para averiguar si realmente se pierde algo de la noción esmålandesa junto con lo antiguo y rural de la época del final del siglo XIX y del principio del siglo XX al traducir el cuento al español, vamos a examinar los vocablos, en los grupos de palabras, especialmente elegidas. Hay cuatro agrupaciones: el primero es de nombres propios y topónimos, el segundo es de palabras de alimentos, el tercero de expresiones dialectales y, por último, el de palabras y frases antiguas y rurales. Se usarán métodos diferentes para analizar las expresiones, según las características de las palabras. En el grupo de nombres propios y topónimos, examinaremos las diferencias entre las dos versiones, mediante las teorías de Ingo (1991), que presentamos en el § 3.3. Las palabras de alimentos y las expresiones antiguas y rurales, las estudiamos mediante la búsqueda de sinónimos de las expresiones en ambos idiomas, traducimos las palabras y, comparamos las traducciones y los sinónimos. Algunas palabras son difíciles de analizar y categorizar, simplemente con estos métodos. En estos casos usaremos definiciones, tanto de la Real Academia Española como de Wordreference. Utilizaremos Google imágenes como recurso, en casos que prestan dificultades específicas, aunque esto no forma parte sistemática de nuestro método. Luego categorizamos las expresiones usando el método de Tegelberg (2005) que presentamos en el § 3.2. Compararemos las expresiones dialectales en

sueco con la traducción para comprobar si la expresión española tiene algún rasgo de dialecto y, para averiguar qué método se ha usado para crearlo. Finalmente, las analizamos con el mismo método de Tegelberg, usado para analizar los grupos anteriores

Nuestro método elegido para analizar las palabras tiene similitudes con el método usado por Carlson (2013). Ambas estudiamos cómo se traducen ciertas palabras. Sin embargo, el propósito de Carlson es dividir las palabras en dos grupos: domesticación y extranjerización, para poder comprobar si la traductora se mantiene más fiel a la cultura sueca o a la cultura española, al traducir los libros sobre Miguel. Nosotros, en cambio, estudiamos las expresiones elegidas, palabra por palabra, con el objetivo de averiguar si hay pérdidas semánticas. Nuestra intención es poder concluir si se pierde lo esencial de la cultura esmålandesa y, lo antiguo y rural de la época.

3. Marco teórico

Es de gran interés saber por qué han traducido el nombre del protagonista *Emil* a *Miguel* en español cuando lo más natural hubiera sido utilizar la versión española del nombre, *Emilio*. Resulta muy difícil encontrar algo sobre el asunto. Ni la Editorial Juventud, S.A en Barcelona, ni Astrid Lindgren Company en Suecia, supieron responder a nuestra pregunta.

De las fuentes secundarias que se han usado en este trabajo, Ingo (1991) es de medular importancia, dado que ayuda a comprender cómo se analizan las traducciones de nombres personales y topónimos, pero también para dar una idea general del arte de traducir textos. El artículo de Tegelberg (2005) ha sido muy importante para entender cómo se traducen palabras culturales, mientras la obra de Lefevere (1992) ha sido interesante para entender la importancia de palabras extranjeras en un texto. En este trabajo, la teoría de Lefevere sobre palabras extranjeras, ha sido usada para analizar cómo han traducido las palabras dialectales en el texto fuente al texto meta.

3.1 El concepto de traslación

Según la Real Academia Española la definición de *traducción* es acción y efecto de traducir, obra del traductor e interpretación que se da a un texto. Nosotros queremos contrastar *traducción* con *traslación*, que implica una mediación de cultura por parte del traductor. En varios estudios, lingüistas han llegado a la conclusión de que el traductor ya no es solo un mediador de lengua, sino un mediador de cultura (Katan, 2004, 2013 y Hatim y Mason, 1990. Citados en Anthony J. Liddicoat. 2016). Sales Salvador (2005, citado en Mychko-Megrin, Irina, 2011:77) explica que:

> un mediador es mucho más que un traductor o intérprete, pues la traducción es únicamente un aspecto de la mediación, que por sus necesidades requiere formación en lenguas, en traducción/interpretación, comunicación intercultural, tradiciones y hábitos culturales de las diferentes culturas implicadas
>
> (Sales Salvador, 2005)

Esto significa, que no se trata simplemente de traducir un texto, palabra por palabra, sino entender la cultura y las tradiciones en ambos mundos y encontrar soluciones que funcionan en las dos lenguas. Por lo tanto, requiere una gran responsabilidad del traductor. Los lectores que no conocen el original tienen que poder confiar en que la traducción sea una representación razonable. (Lefevere, 1992).

3.2 Investigaciones previas

En su tesina, Hanna-Sofia Carlson (2013) examina palabras similares a los que nosotros analizamos. Ella ha estudiado tres libros sobre Emil y sus traducciones. Carlson examina los nombres propios, las tradiciones, la naturaleza, el dialecto y comenta brevemente sobre lo antiguo de algunas frases. Coincidimos en estudiar los nombres propios pero, ella tiene un mayor enfoque en este categoría de palabras, además, la mayor parte de su estudio sobre este tema trata de nombres encontrados en los otros libros. En cuanto a su examinación de las tradiciones, ella entra en palabras de comida, igual que nosotros, pero lo hace de forma más breve. Nosotros estudiamos esta categoría con más profundidad, analizando todas las palabras que hemos encontrado sobre comida en el libro.

Concurrimos en la examinación del dialecto esmålandés. Sin embargo, Carlson concluye que Escanilla ha omitido usar dialecto en todas las conversaciones y que simplemente ha cambiado la ortografía. Nosotros no estamos enteramente de acuerdo con este resultado. Nosotros hemos profundizado más en este aspecto y hemos buscado un posible método usado por la traductora en la traducción de las palabras dialectales, esto se describe con más detalles en el apartado del análisis.

3.3 Palabras culturales

Elisabeth Tegelberg (2005) argumenta sobre la dificultad de traducir palabras culturales. Estas, son más frecuentes en ciertas áreas semánticas para describir tradiciones y objetos relacionados con estas, instituciones y organizaciones, personas y fenómenos relacionados con los medios sociales, la comida y la bebida. Traduciendo estas palabras hay que intentar mantener lo máximo del significado original y estilístico, a la vez que sea funcional en la lengua meta. Si se traduce el texto de forma directa, sin adaptaciones a la lengua meta, el texto puede parecer artificial, pero, si se adapta demasiado, se puede perder la cualidad original que muestra la cultura local del relato. En el artículo, Tegelberg (2005:32) divide las traducciones de palabras culturales en tres grupos (traducción propia):

A. La palabra se refiere a un fenómeno que no existe en la cultura de la lengua meta.
B. La palabra se refiere a un fenómeno que existe, pero en otra forma en la cultura de la lengua meta.
C. La palabra se refiere a un fenómeno que existe en la cultura de la lengua meta.

Tegelberg (33) también habla de diferentes estrategias al traducir las palabras culturales, que ella usa en el artículo. Estas también se emplearán en este trabajo:

1. Traducción directa
2. Precisión
3. Adaptación
4. Explicación
5. Generalización

Tegelberg explica estas estrategias, con ejemplos de la traducción al francés de dos libros de Jonas Gardell: *traducción directa* significa que las palabras se traducen palabra por palabra, por ejemplo, Volvo y Björn Borg. Funciona bien mientras no surjan problemas de comprensión para el lector, o sea, cuando el lector es familiar con el significado de las palabras. En cuanto a la precisión, la autora aclara que se trata de añadir palabras. El ejemplo usado es de *Gröna Lund*, traducido al *parque de atracciones de Gröna Lund*. Se usa *adaptación* cuando hay que traducir una palabra que existe en las dos culturas, aunque el significado no es idéntico. Han traducido la mejor nota del sistema escolar sueco con la mejor nota del sistema francés, en vez de explicar que el 5 (en aquel tiempo) era la nota más alta en Suecia. En este caso no se pierde ni lo semántico ni lo pragmático en la traducción. *Explicación* es como suena, que se explica lo que hay que traducir con una o más palabras, por ejemplo: Expressen - un periódico. Por último, la *generalización*n es cuando se usa una forma no tan específica como la palabra o frase original. Un ejemplo es *Konsumbiträde*, que han traducido solamente a *empleado,* y por tanto se pierde el detalle de Konsum, que es una cadena de supermercados muy conocida en Suecia. Esta estrategia se usa mucho y en consecuencia se pierde muchos detalles en la traducción.

3.4 Nombres personales y topónimos

Rune Ingo (1991: 204-205) explica que según una perspectiva semántica tradicional, los nombres propios no tienen un significado, sino su función principal es la de identificar a las personas en cuestión. Por lo tanto, se podría llegar a la conclusión de no traducirlos, pero la realidad no es tan simple. Siempre hay excepciones y aunque un nombre propio tiene un significado semántico, puede ser traducido. Añade que, algunos nombres pueden tener sonidos que son difíciles de pronunciar en un idioma y, por lo tanto, es conveniente traducirlos para que el lector se sienta más cómodo al leer el texto. Los nombres propios normalmente no son cambiados, con la excepción de personas históricas. Según Ingo, es normal que traduzcan los nombres ficticios en la literatura. También dice que muchas lenguas

tienen sus propios nombres de ciudades internacionales, como por ejemplo *Stockholm* que se llama *Estocolmo* en español. Si se trata de traducción de nombres topográficos, según Ingo (205), se pueden seguir las siguientes reglas:

1. Si la lengua meta tiene su propio nombre del lugar, se usa esta.
2. Si no hay un nombre del lugar en la lengua meta, se usa el nombre de la lengua original.
3. Si el idioma original usa variaciones que no son conocidas en el idioma meta, se usa nombres del idioma meta.

Por demás es muy común mantener los nombres de los lugares para obtener una sensación de autenticidad. Ingo da ejemplos de cómo se traducen los nombres topográficos en Finlandia, donde hay zonas bilingües, y opina que pueden servir como sugerencias de traducción (206). Algunas soluciones que Ingo (206-207) sugiere son:

1. Usar el mismo nombre en los dos idiomas - traducción directa.
2. Usar una forma del nombre topográfico que se adapta al sonido y ortografía del idioma meta. (Rom - Roma)
3. Traducir el nombre (Sverige-Suecia)
4. Usar dos nombres que no se parecen, normalmente por razones históricas.
5. Mantener la forma original en nombres compuestos en una parte del nombre, mientras la otra parte se adapta al idioma meta. Más frecuentemente se traduce la última parte del nombre.
6. Usar una palabra base en un idioma, mientras se usa una palabra compuesta en el otro idioma.

3.5 Palabras de carácter esmålandés

Según André Lefevere (1992: 29), un autor de un texto original, escribe palabras extranjeras en un texto con un propósito. Se usan para crear una imagen local del relato. Traduciendo estas palabras como si no fueran diferentes a los demás, puede alterar la complejidad del texto original y las palabras o frases a traducir pueden perder las características de palabras extranjeras en la lengua meta, asimismo se pierde la intención del autor. Según Lefevere es decisión del traductor si traducirlos o no. Una opción bastante popular es dejar las palabras sin traducir, pero añadir una traducción entre paréntesis o como una explicación integrada en el texto. Esto se puede comparar con el uso de palabras y frases esmålandesas en *Emil i Lönneberga.*

3.6 Dialectos en España

En España hay muchos fenómenos dialectales y entre ellos hay uno que es interesante para este trabajo. Es el cambio fonético de la última letra *o* a la *u* . Esto es costumbre en algunas regiones, especialmente en el norte de España, en regiones como Galicia y Cantabria. Puede ser que también es un fenómeno en algunos de los países latinoamericanos, pero por el tamaño de este trabajo no es posible investigar todos los países hispanohablantes. Otra razón para elegir España, es que la editorial que ha publicado los libros sobre Miguel, es español, situado en Barcelona.

Según Moreno Fernández (2009, citado en Durango Santos, 2014:17) esta tabla muestra "características lingüísticas" de la región de Galicia. Lo interesante en este caso es la "tendencia al cierre de vocal 'o' final átona: pocu 'poco', malu 'malo'.

Tabla 1: Tomada de Moreno F (2009)

Plano fónico
Entonación: sílaba tónica final con tono elevado; tonema con caída : pronunciada
Tendencia a la abertura de 'e' y 'o' tónicas: café, luego, tienes; nación, razón
Tendencia al cierre de vocal 'o' final átona: pocu 'poco', malu 'malo'
Tendencia a la asimilación vocálica: feminimo 'femenino'; repitiría 'repetiría'
Tendencia al hiato vi-u-da, ru-i-do

García de Diego (1946: 53), sostiene que en gallego, la letra *o* al final de las palabras se oscurece y llega a sonar como la letra *u* en lengua hablada, mientras no es costumbre en textos escritos.

En Cantabria tienen el mismo fenómeno fonético que en Galicia. En 2007, Estrada Gómez-Acebo, Daniel, publicó *Diccionario Castellano-Cántabro*. En una entrevista en El Diario Montañés, el autor comenta:

> […] que su intención no ha sido la de crear una normativa sobre cómo se tiene que hablar cántabro, sino "descubrir la riqueza lingüística de Cantabria" y "dignificar" esta parte de su patrimonio cultural.
>
> En el diccionario aparecen muchos vocablos que en su traducción al cántabro únicamente varían en su terminación en "u" en sustitución de la "o" final, como "cortu" (corto), "abiertu" (abierto) o "añu" (año).
>
> (El Diario Montañés: 2008)

En otra entrevista (oral) con Bernardo Colsa, el presidente de ADIC,[3] Estrada comenta que las personas cántabras, aunque hablen cántabro en casa, cambian a una versión menos dialectal al ir al médico, por ejemplo, por una razón de vergüenza.

En *El Diario de Cantabria* publicaron el artículo "Sosu, potrosu y ni tan baratu". El contenido de este artículo funciona simplemente como ejemplo para ver el cantábrico por escrito.

> Los tús padris se matarin a trebajar aselariáu pa tener pa ellos y pa los sús hijos. Si eris un pocu mayor, sólu el tú padri, ya que primeru la mujer no se bía liberáu entá, y en tal de matase juera de casa por un selariu sólu pudía matase drentu casa, onqui col derechu de mandar ena aministración. Abora, cola mujer liberaa cumu dios manda, una casa sólu se caltien col sueldu de dos, y eso ensin que las cosas de casa se jagan solas; si angunu pensáulo primeru los amos del capital y a manu vien aquello de "verdi lo segarin".
>
> (Raul Molleda, 2018)

El blog cantábrico, musgosu.wordpress.com, ha publicado una entrevista de Daniel Estrada sobre su diccionario del cantábrico. Hay espacio para comentarios y, allí hemos encontrado este comentario:

> Muy buenas. No te conozo presonalmenti peru camiento que podría interesate un proyeutu al respetive del cántabru que yo y dellas presonas más tenemos en mente. Llevo tiempu leyendo el tu blog y con tu permisu te agrego al la direición de contautu y ya me desplico más detenidamente. Un saludu.
>
> (Musgosu, 2008)

[3] La Asociación para la Defensa de los Intereses de Cantabria (ADIC)

4. Análisis

Hemos decidido analizar las traducciones de cuatro grupos de palabras. Estas son: palabras de nombres propios y topónimos, vocablos de alimentos, expresiones y frases dialectales y, por último, palabras y frases antiguas y rurales. Primero hemos estudiado las dos versiones del libro sobre Miguel y hemos notado todas las palabras que entran en los grupos mencionados en sueco y luego hemos buscado su traducción en la versión española. Luego hemos categorizado todas las palabras elegidas y después se han comprobado las traducciones por medio de traducir las palabras o frases de la versión sueca y de la versión española de cada palabra usando el diccionario de Nordstedt. Hemos buscado sinónimos y definiciones usando RAE, Svenska.se (SAOL, SO, SAOB), Synonymer.se y el Diccionario de la lengua española (WordReference.com) y, en algunos casos también hemos usado Google imágenes para tener una idea si las imágenes que evocamos pensando en una palabra es la misma en ambas lenguas. A veces hay muchos sinónimos y algunos no son relevantes. En estos casos, se ha limitado la elección de sinónimos a los que tienen relevancia. Finalmente, hemos comparado las traducciones, los sinónimos, las definiciones y, en algunos casos, las imágenes y de allí hemos tomado la decisión de si la palabra mantiene o pierde su noción antigua, rural y dialectal. En los casos de nombres propios y topónimos, hemos investigado si cambian y, entonces, siguen el modelo explicado por Ingo (1991).

4.1 Las imágenes

Principalmente se investigará las palabras escogidas, pero es interesante simplemente comentar sobre las imágenes de los libros.

Las imágenes en el libro original *Emil i Lönneberga* son dibujadas por el artista Björn Berg. Él fue elegido por Astrid Lindgren personalmente, después de que ella vio un dibujo hecho por él, de un niño que tenía la imagen perfecta de Emil. El niño dibujado, era el hijo de Berg. Las imágenes dentro de los libros son muy simples, hechas de tinta de pluma y acuarela[4]. Para que las imágenes tuvieran un aspecto de autenticidad, el artista se fue a Småland para ver cómo era la vida y la naturaleza allí. En las dos copias que se han analizado, tanto la versión sueca como la versión española, tienen las imágenes hechas en líneas negras con un estilo antiguo, donde Miguel lleva ropa que coincide con la época del cuento, siempre con una camisa con rayas y su gorra. Sin embargo, las imágenes de la portada se distinguen la

[4] En la página web de Astrid Lindgren Company, pone que los dibujos están hechos de pluma y acuarela, sin embargo, las copias estudiadas en este trabajo, no tienen dibujos coloreados, son hechas de pluma, solamente. https://www.astridlindgren.com/sv

una de la otra. La versión sueca, tiene el mismo estilo de las imágenes fuera y dentro del libro, pero el dibujo en la portada es de color, mientras la versión española tiene una imagen más moderna con el estilo de la ropa que se llevaba durante los setenta, vaqueros azules y un jersey verde con un pañuelo amarillo y sin su gorra. Lindgren describe a Miguel como un niño con pelo claro y lanoso, sin embargo, en la portada Miguel es pelirrojo. En el libro español por lo tanto, las imágenes de la portada y las del interior del libro no tienen el mismo estilo, esto parece un poco raro, pero leyendo el cuento, las imágenes en las dos copias ayudan a colocar el relato en la época destinada por la autora.

4.2 Nombres propios y topónimos

Tabla 2 – Nombres propios y topónimos

Emil	Miguel
Ida/lilla Ida	Ida/Idita
Alma	Alma
Anton	Antón
Lina	Lina
Alfred	Alfredo
Krösa-Maja	Krösa-Maja
Katthult	Katthult
Mariannelund	Mariannelund
Småland	Småland
Dannebrogen	La Dannebrog

En general, los nombres propios y los topónimos no han sido cambiados, o muy poco. El único nombre que destaca, es el de Emil que ha sido cambiado por Miguel. La razón del cambio no se ha podido confirmar, ni contactando con la editorial en España, y tampoco con la empresa, Astrid Lindgren Company. Lo único que se ha llegado a saber es que en Alemania, al traducir el libro, cambiaron el nombre de *Emil i Lönneberga* a *Michel aus Lönneberga*. Esto debido a que ya existía una figura literaria llamada Emil, y para evitar confusiones cambiaron el nombre. El nombre completo del cuento en alemán se parece al sueco, menos el nombre de Emil. Se supone que en España han seguido el ejemplo de Alemania, pero no está comprobado. En el título español no han puesto el nombre del pueblo como han hecho en sueco y alemán, sino que han añadido al nombre Miguel, el travieso. Esto es complicado, ya que en el tiempo de traducir el libro ya existía otra figura ficticia muy famosa, *Daniel el travieso*[5]. Preguntando a gente hispanohablante por Miguel el travieso, mucha gente piensa directamente en Daniel el travieso. Supuestamente, el cambio de nombre

[5] Título original en inglés: Dennis the Menace

no fue bien pensado. Aparte de Miguel, la mayoría de los personajes mantienen sus nombres.

Según Ingo (1991: 205) es normal que se traduzcan los nombres ficticios en la literatura, como a Miguel, o que adapten el nombre para que sea más fácil y cómodo para el lector, como lo han hecho con Alfredo. Entonces parece raro que al padre, Antón, simplemente le hayan puesto el acento sobre la *o*, en vez de ponerle Antonio, igual que han hecho con Alfredo, el criado. Resultaría más fácil de decir en español y además es la forma habitual del nombre en español. A Ida, en algunas ocasiones le han puesto el diminutivo español de Idita. Krösa-Maja mantiene su nombre sin cambio ninguno. Se podría argumentar que, manteniendo el nombre sueco, se reforzaría la personalidad y lo misterioso de la señora mayor que contaba historias de terror a los niños. De lo contrario, *Maja*, se hubiera podido adaptar a *Maya* y, así el nombre se pronunciaría igual en español que en sueco. Además, la palabra *maja* tiene un significado en español, que puede ser conflictivo con la imagen de la señora mayor. *Maja* tiene el significado de *simpática, guapa, chula, mona* etc. y, Krösa-Maja no entra en estas descripciones.

Al traducir los topónimos, Escanilla ha adoptado por traducción directa que significa que ha mantenido los nombres suecos de todos los lugares. Ingo (205) sostiene que, si la lengua meta tiene traducciones a los topónimos a traducir, como Estocolmo, entonces se hace así y, si no, se mantiene el nombre original del texto fuente. Normalmente solo son las capitales y algunas ciudades grandes que tienen traducción. Los topónimos nombrados en el cuento son de pueblos pequeños, en la región de Småland y el nombre de la granja y, por lo tanto, no han sido traducidos. Además, Ingo opina que si se mantienen los nombres de los lugares, se obtiene una sensación de autenticidad en el texto. Finalmente, han adaptado el nombre de la bandera danesa: Dannebrogen, añadiendo el artículo determinado del español, *la* y, han quitando el sufijo sueco *–en,* lo cual no cambia el significado, además, viene con una explicación.

4.3 Palabras de alimentos

Las palabras de alimentos son difíciles de traducir. Hoy en día tenemos muchas influencias de diferentes culturas. En la actualidad, la gente en Suecia come comida de todo el mundo, pizzas y pastas de Italia, tacos de México, tapas de España, etc. y en España igual. En la época de Miguel esto no era ninguna costumbre. Comían comida típica y rural, sin influencias de otras culturas. En las granjas se preparaba toda la comida. Solamente en ocasiones especiales había comida para hacer un banquete, y en estos casos cada familia de los invitados

traía un plato. Según Tegelberg (2005), las palabras más difíciles de traducir son los culturales y las de comida entra en esta categoría. Por una parte, es difícil encontrar traducciones a ciertos alimentos o platos y, por otra parte, aunque se encuentren traducciones, es difícil realmente entender lo que es, si no existe en la cultura meta.

Todas las palabras de comida en *Emil i Lönneberga* están listadas en la primera columna en cursiva, así como aparecen en el libro sueco. Asimismo, todas las traducciones encontradas en *Miguel el travieso* están listadas en la tercera columna. Debajo de estas palabras están las traducciones, traducidas con el diccionario de Norstedt. En la segunda y cuarta columna están los sinónimos y explicaciones y, en algunos casos, comentarios de imágenes de Google. En la última columna hemos categorizado la traducción, según el método de Tegelberg. Todas las palabras que tienen una pérdida semántica, están marcadas con un asterisco, para así facilitar la visualización de cuales son.

Como hemos comentado en § 3.2, Tegelberg (32) divide las palabras en tres grupos. Al analizar las palabras de comida en el cuento, se hace una primera división en tres grupos:

A. Palabras que no existen en la cultura meta
B. palabras que existe, pero en otra forma
C. palabras que existen.

Luego se van a categorizar las palabras según las estrategias de 1-5.

1. Traducción directa
2. Precisión
3. Adaptación
4. Explicación
5. Generalización

En la tabla 3, en la columna de categorías, hemos categorizado las palabras de 1-5 según el método usado por Escanilla al traducirlas. Todas las palabras que tienen una pérdida semántica en la traducción, están marcadas con un asterisco.

Tabla 3 – Palabras de alimentos

Palabra en *Emil i Lönneberga*	**Sinónimos en sueco y explicaciones**	**Palabras en *Miguel el travieso***	**Sinónimos en español y explicaciones**	**Categorías**
kaffegrädde crema para el café	*tunn grädde* nata especial para el café, 12% de grasa	*nata* grädde	*crema*	B – 5
siraps smörgås sirope, almibar, jarabe	*blomnektar, honung* azúcar disuelto, muy espeso	pan untado en *almíbar* sirap, sockerlag	Azúcar disuelta en agua y espesado al fuego.	B – 1
pannkakor tortita, crêpe, panqueque	*Plättar, crêpes* panqueques grandes y finitas.	*tortitas* (no hay traducción en Norstedts)	*crêpes* Torta fina de harina y otros ingredientes, que se hace a la plancha. Google imágenes: tortitas gorditas y pequeñas al estilo americano.	B – 1
vetebullar bollo	*brioche, festbröd, kanelsnäckor, lussekatter*	*bollos* vetebullar	pastelillo, bizcocho, torta, tortita, rosca	B – 1*
polkagrisar bastón de caramelo	röd- och vitrandig karamellstång	*barritas de caramelo a rayas rojas y blancas* Röda- och vitrandiga små karamellstänger		A – 4
revbensspjäll costillas de cerdo	costillas de cerdo que tiene un poco de carne	*chuletas de cerdo* kotlett	costilla de cerdo o ternera con carne	B – 1*
kalvrullader rollos de ternera	Rollos de ternera rellenados. El relleno varía según la receta.	*rollos de ternera* kalvrullader	Rollos de ternera rellenados. El relleno varía según la receta.	C – 1
sillsallad ensalada de arenque	Una ensalada con remolacha y arenque y otros productos, típico para la navidad	*ensalada de arenque* sillsallad	No es costumbre comer ensalada de arenque en España.	A – 1*
inlagd sill arenque en escabeche	Comida tradicional sueca con muchas variaciones; escabeche de cebolla, mostaza, curry etc.	*arenque en escabeche* inlagd sill	Google: sale receta de arenque en escabeche, y se pone al estilo sueco.	A – 3*
inkokt ål (no hay traducción)	Comida típica para navidad. Anguila cocido sin la piel, en trozos, cocido en agua, vinagre concentrado cebolla, zanahoria etc. Se sirve con patatas hervidas y salsa de mostaza.	*anguila en conserva* konserverad ål, inlagd ål	No es muy común comerlo ahora, pero ha sido muy popular sobre todo en la Edad Media. Hoy en día, hay una costumbre de comer las angulas, que son las crías.	A – 3*
stuvning salsa blanca estofado	göra en stuvning cocer en salsa bechamel (blanca) Google: imágenes de verduras en una salsa blanca	*estofados* köttgryta, kallops, ragu, köttstuvning	guiso, aderezo, cocido, salsa de la propia carne al cocerlo durante mucho tiempo Google: imágenes de carne en su salsa (aspecto marrón)	B – 3
Pudding pudín/budín	Hay tanto versiones dulces, como saladas, por ejemplo pudin de col o pudin de sangre	*budín* pudding	normalmente dulce, hecho de huevo, leche, azúcar etc. o de chocolate	B, C – 1*

Krösamos (Palabra esmålandés). *Lingonsylt* en sueco tradicional.	Una mermelada agridulce, un poco más líquida de lo tradicional para una mermelada. Se come con la comida, típicamente con patatas hervidas y carne o albóndigas.	*compota de arándanos*	Puré de fruta cocida con azúcar, servido como un dulce/postre.	A – 1*, 3*
jordgubbssylt	*mos, kompott, kräm, marmelad*, gelé Mermelada dulce, más líquida que la mermelada.	*compota* de fresa kompott, mos (puré de bayas o frutas)	mermelada, confitura	B – 3*
godsaker dulces	*sötsaker, godis, gott, karameller, snask, gottis,* Durante la época de Emil, la gente en general era pobre y solo se podía permitir estos alimentos en ocasiones especiales, por eso lo llaman golosinas.	*golosinas* sötsak, godsak, läckerhet, snask, sötsaker	*dulce, caramelo, bombón, pastel, exquisitez*, delicadeza En el libro se dan ejemplos de las *golosinas:* Jamones ahumados, morcillas etc.	C – 1
runda paltbrödskakor	Pan de harina de centeno, sangre y una especie de cerveza floja de alcohol y un poco dulce (svagdricka). Se come con panceta y salsa blanca.	*Morcillas*	Embutido hecho de sangre cocida, condimentada con cebolla y especias y a la que suelen añadirse otros ingredientes como arroz, migas de pan… embutido=korv	A – 3*
paltbröd och *fläsk tocino*	Svinkött, griskött, späck, fett etc.	*tocino(y morcilla) Späck, fläsk, bacon*	grasa, gordo, manteca, sebo	C – 1
(Hallon)saft Jarabe, sirope jugo (av kött)	*Saft: vätska, sav, köttsaft, sky, spad, must, juice, lemonad, fruktdryck* Bebida típica en Suecia de diferente sabores, normalmente de frutas o bayas.	*jugo (de frambuesa)* råsaft, juice, köttsaft, buljong, sky	*zumo, extracto, esencia, néctar*	A, B – 1*
ättiksgurkor Pepinillos en vinagre	Pepinillos enteros o en rodajas en una mezcla de agua, azúcar, vinagre concentrado y condimentos. (existe en España sobre todo al estilo alemán, pero no tan dulce como el sueco) Pepino en rodajas finas, con azúcar, vinagre concentrado (ättikssprit), que se pone con presión (no es costumbre en España)	*pepinos en vinagre* pepino – gurka/slanggurka pepinillo – liten gurka/frilandsgurka, druvgurka		A, B – 3*
kaffe med mycket *dopp* till café con bollos o pastas	kaffebröd, bröd till kaffe, bullar, tilltugg	café con muchas cosas para mojar en él		B – 4
ostkaka med jordgubbssylt och vispad grädde	tarta de queso servido con nata y arándanos rojos. Plato tradicional de Småland.	*pastel de queso* con compota de fresa y nata	Tarta de queso existe, pero es diferente y no se sirve con nata y mermelada	B – 1

En nuestro corpus hay un total de 21 palabras de comida. 3 palabras hemos categorizado en dos grupos, presentamos las razones en la discusión abajo. En la tabla 4, hemos resumido los resultados de la tabla 3 y allí se ven como hemos categorizado las palabras de comida. Hay 8 palabras que no existen en la cultura meta, aunque 2 de ellos también entran en otros grupos. 12 palabras existen en ambas culturas, pero en otras formas. 4 palabras existen en ambas culturas pero, 1 de estas entra en otro grupo también.

Hay 12 palabras que están traducidas de forma directa. En 6 de ellos, solo hay una variación semántica muy pequeña. En las otras 6 palabras se pierde bastante de la cultura sueca. Las últimas seis, que pierden mucho, hemos marcado con un asterisco para poder distinguirlas de las que no pierden tanto. 7 palabras están traducidas con adaptación pero, hay 1 palabra de estas, que entra en otro grupo también. Hay 2 palabras que no están traducidas, donde la traductora ha optado por explicación. Finalmente hay 1 palabra que se ha traducido por generalización.

Tabla 4 Resumen del resultado de la tabla 3

Categorías	**Cantidad**	**Comentarios**
A. Palabras que no existen en la cultura meta	8	2 de estas entran en dos categorías, A+B
B. Palabras que existe, pero en otra forma	12	2 de estas entran en dos categorías, A+B. 1 de estas entra en dos categorías, B+C
C. Palabras que existen.	4	1 de estas entra en dos categorías, B+C
Categorías	**Cantidad**	**Comentarios**
1. Traducción directa	12	6 de estas están marcadas con*, que significa que pierden bastante semánticamente. 1 de estas están en dos categorías 1*+3*
2. Precisión	0	
3. Adaptación	7	1 de estas están en dos categorías, 1*+3*
4. Explicación	2	
5. Generalización	1	

4.3.1 Traducción directa

Hay 12 expresiones que han sido traducidas con traducción directa, entre ellas, 6 pierden bastante semánticamente. Estas palabras son: *vetebullar* (*bollos), revbensspjäll* (*chuletas de cerdo*), *sillsallad* (ensalada de arenque), pudding (budín), *krösamo*s (*compota de arándanos*) y *hallonsaft* (*jugo de frambuesa*).

Bollos y vetebullar, son parecidos, pero la traducción resulta un poco complicada. Si comparamos simplemente la traducción, se traducen de forma directa, pero en Suecia *vetebröd* viene a ser como una categoría, como el *pan*. Hay una gran variedad de diferente tipos de pan, y en Suecia resulta igual con *vetebullar.* Un *bollo* en España puede ser como un panecillo, como por ejemplo el *pan de leche*, que es una variante un poco más dulce, que se suele comer para desayunar o merendar, o puede ser *pan de hamburguesa*, existen otros variantes con relleno de chocolate y relleno de carne, para dar algunos ejemplos. En Suecia es una gran tradición la merienda, que se llama *fika* en sueco. Se puede decir que no es una simple merienda, sino un encuentro social y es muy común tomar un descanso una o varias veces al día, normalmente acompañado con amigos o familia. Para este encuentro es una tradición comer diferente tipos de *vetebullar,* Este bollo existe en muchas variantes como liso o con relleno. El más conocido de relleno se llama *kanelsnäcka* en sueco y suele llevar mantequilla, canela y azúcar. Esta viene a ser como el bollo nacional de Suecia. Para navidad hay una variante navideña que lleva azafrán y pasas. Aunque no se pierde lo semántico de que se trata de algún tipo de pan, se pierde su sentido cultural al traducirse.

Chuletas de cerdo, es *kotlett* en sueco. En las dos culturas, se trata de un trozo de carne con hueso. Mientras *revbensspjäll,* se llama *costillas de cerdo* en español. Son parecidos, pero la chuleta tiene más carne con un hueso en un costado. Al separar el hueso de la carne, queda el lomo. Las costillas de cerdo lleva poca carne, o mejor dicho en hueso con un poco de carne. Es costumbre comerlas con las manos de la misma manera que se come con muslos de pollo. En Suecia es costumbre servirlas en el bufete de navidad. Parece muy raro que la traductora haya usado chuleta, cuando la traducción es costillas, habiendo una expresión más adecuada.

Ensalada de arenque, también es una palabra que pierde semánticamente. La imagen que pueda surgir para un hispano hablante, seguramente sería una ensalada tradicional de lechuga entre otras cosas, con arenque, mientras, para una gran mayoría de los suecos es una receta especial que contiene remolacha y arenque y tienen una textura cremosa. No lleva lechuga ni otras cosas típicas de una ensalada. También es típico por navidad y otras fiestas nacionales.

El *budín* y *pudding* pueden ser lo mismo en las dos culturas. Las dos culturas tienen por ejemplo pudín de chocolate. En España el típico budín es de huevo, leche, azúcar y pan junto con una salsa de caramelo. En Suecia esta variante no es tan común. Otra diferencia es que en Suecia hay platos salados como el pudín de col y pudín de sangre. En el cuento seguramente no se refiere a un postre, sino a un plato de comida salado, ya que es nombrado junto con albóndigas, ensalada de arenque y otros platos tradicionales. Por lo tanto, aunque existe

variantes de pudín que se parecen en las dos culturas, es más probable que Lindgren se refiera a un plato de comida y por esta razón se pierde la noción cultural de la palabra.

Sobre la *compota de arándanos* ya hemos comentado en la introducción y lo analizamos más abajo también, en palabras que están traducidas por adaptación. Al traducir la palabra dialectal *krösamos,* directamente del esmålandés, la diferencia es que una compota se sirve como postre, mientras *krösamos* o *lingonsylt,* que es el nombre sueco, se sirve como un complemento a la comida, normalmente para la carne o las albóndigas. Es más parecido a una mermelada, pero es más líquida y tiene un sabor agridulce. En la cultura hispana no existe, mientras es muy importante en Suecia, tanto que puede arruinar la comida, si no la sirves con esos platos.

La última palabra en esta categoría es *jugo de frambuesa.* En Suecia, beber *saft* es una costumbre desde hace mucho tiempo, especialmente para los niños. Es un concentrado de fruta o bayas, que se cuece con mucha azúcar. Para beberlo hay que diluirlo con agua, normalmente, se toma una parte del concentrado con cuatro o cinco partes de agua. Hoy en día los niños prefieren los refrescos, pero todavía se bebe bastante *saft* en Suecia. En España no es costumbre, pero en Latinoamérica, en muchos sitios, beben limonada, que es una bebida de limón exprimido con mucha azúcar. Esto sería una bebida que se podría comparar con el *jugo de frambuesa,* con la diferencia de que el jugo sueco hay que prepararlo de antemano con un proceso un poco más complicado. Una confusión puede ser que la palabra jugo es la palabra que se usa en Latinoamérica, mientras en España la misma bebida se llama zumo, lo cual implica que para un hispanohablante se pueda creer que la bebida *jugo de frambuesas* es justamente un jugo o un zumo, que es una bebida de frutas o bayas exprimidas, normalmente sin azúcar añadido y crudo.

4.3.2 *Adaptación*

Hay 6 palabras que están traducidas con la estrategia de adaptación y, además hay 1 palabra que está categorizada en dos grupos, el de traducción directa y traducción adaptada.
Esta palabra es *compota de arándanos*, que ya hemos comentado bajo la categoría de traducción directa. Lo complicado de esta palabra es que Escanilla ha hecho la traducción de la palabra dialectal *krösamos* en vez de la palabra equivalente en sueco normativo *lingonsylt*. Teniendo en cuenta el significado en sueco, la traducción viene a ser una adaptación también. Como ya hemos dicho, el alimento no es una compota, como la palabra esmålandesa *mos* sugiere, sino un alimento más parecido a *mermelada.* Se come igual, con la diferencia que,

este alimento no es tan dulce como una mermelada o *sylt.* Es agridulce y en Suecia se come normalmente con la comida.

El Arenque es un alimento muy típico en Suecia y se come durante todo el año y para todas las fiestas tradicionales, incluso ha llegado a ser un tema de burla, de cómicos famosos, por esta razón. Hay una variedad enorme de recetas para preparar el arenque. En Suecia se prepara en botes normalmente y, una de las recetas más populares contiene cebolla, azúcar, agua, vinagre concentrado y especias y esto luego tiene que reposar durante unos días. Cuando se sirve, normalmente hay varios tipos, con diferente sabores y, en muchas ocasiones, sirven como el primer turno de un bufete que se llama *sillbord* en sueco. Viene a ser como una mesa llena de diferentes clases de arenque, pero en este concepto entra también el salmón y otros tipos de pescados ahumados o marinados, junto con mariscos y huevos. En cambio en España hay una tradición de comer arenque encurtido, o sea salado, pero es un plato que se come alguna vez, sin comparación a la tradición sueca. Por tanto, la cultura que hay en Suecia de comer arenque no existe en España y tampoco se come el arenque preparado de la misma manera.

La anguila, también es un pescado tradicional, aunque no tan grande como el arenque. Se come sobre todo por navidad. En España ha sido tradición comerlo, sobre todo en la Edad Media, pero ahora se come más sus crías, las angulas. Se puede preparar la anguila de la misma manera que el arenque, pero también es muy popular ahumado. Aunque existe en España no es costumbre de comerlo y especialmente no al estilo sueco, puesto que también pierde en sentido cultural.

El *estofado* existe en las dos culturas y es como un cocido, pero la traducción en este caso, no es correcta. La palabra original en sueco es *stuvning y es* parecido a la salsa bechamel, pero con la tradición de prepararlo con diferente tipos de verduras e incluso con macarrones. El aspecto es completamente diferente. El *estofado* tiene un aspecto marrón de la carne en su salsa, mientras *stuvning* tiene un aspecto blanco, preparado de leche. Por esta razón hay una pérdida semántica.

Hay pepinos y pepinillos. En Suecia hay una gran tradición de comer diferente tipos de pepinos, mientras en España no se come tanto. Los pepinillos normalmente se comen en vinagre y existen en las dos culturas, pero no es una costumbre tan habitual de comerlos en España. La mayoría de pepinillos son de marcas extranjeras y comidos principalmente por los turistas o personas extranjeras residentes en España. El pepino muchas veces se come sin preparar en ensaladas. En España no se come tanto, mientras en Suecia casi no hay ensalada que no lo lleve. En Suecia también hay una costumbre de cortarlos en rodajas muy finas y

ponerlos en presión con azúcar y vinagre concentrado durante un par de horas. Debido a que no es costumbre en la cultura meta comer el pepino, y especialmente no el pepino en vinagre, en nuestro entender, se pierde el sentido cultural.

Por último, en esta categoría, tenemos *morcilla. La palabra sueca es paltbröd* o *paltbrödskaka.* Es una especie de pan hecha de harina de centeno, sangre y una bebida sueca que se llama *svagdricka* que es parecido a una cerveza floja y dulce. La morcilla, es un tipo de embutido, hecha de sangre cocida, condimentada con cebolla y especias y, a la que suelen añadirse otros ingredientes como arroz y migas de pan, lo cual implica que son alimentos completamente distintos. Lo que tienen en común es que ambos contienen sangre. Por esta razón hay una pérdida semántica.

4.3.3 Explicación y generalización

En el grupo de comida, solo hay 1 palabra que ha sido traducida por la estrategia de explicación y es un dulce muy típico de Småland que se llama *polkagris*. Es imposible traducirlo y por este motivo, Escanilla lo ha explicado como *barritas de caramelo a rayas rojas y blancas*. La tradicional tiene sabor a menta, pero hoy en día hay de muchos diferentes sabores. Por una parte se pierde que es un dulce típico de Småland, pero se entiende lo que es por la explicación, por lo tanto la estrategia funciona bien.

Por último, hay una palabra que se ha traducido por la estrategia de generalización y es *la nata*. En sueco la palabra es *kaffegrädde*, y es una nata con solo 12% de materia grasa que se toma con el café. La traductora ha generalizado y lo ha traducido simplemente a nata, lo cual no es ningún problema. Se entiende bien y no es muy importante que tenga menos grasa de la nata habitual.

4.3.4 Resumen

Después de haber analizado todas las palabras de comida, hemos llegado a la conclusión de que sólo hay 4 palabras que existen en las dos culturas. Entre las 12 palabras de traducción directa 6 pierden bastante semánticamente. Las 7 palabras traducidas con adaptación, todas tienen una pérdida semántica. En los dos últimos grupos, explicación y generalización, las expresiones se entienden bien. Estos resultados nos indica que de 21 palabras, 13 tienen una pérdida semántica. De todos modos, cabe destacar, que estas palabras no son incomprensibles a pesar de que no reflejan la cultura sueca óptimamente.

4.4 Expresiones dialectales

En el cuento sobre Emil, Astrid Lindgren ha querido dar una imagen de estar en Småland. Para hacer esto ha optado por diferentes estrategias. Una de ellas es escribir algunas palabras o frases en dialecto esmålandés. Para un traductor o traductora esto es un reto.

Igual que Carlson (2013), hemos estudiado cómo Escanilla ha traducido todas las palabras de dialecto esmålandés en las conversaciones entre los personajes en el cuento sueco. Carlson sostiene que simplemente hay dos palabras dialectales: *mysse* y *bysse,* traducidas a *gorru* y *escopetu*, y que Escanilla ha optado por omitir el resto de las expresiones dialectales. Sin embargo, nosotros no estamos de acuerdo. Hemos encontrado más palabras con características dialectales y, por lo tanto, hemos tomado la decisión de analizar con qué método Escanilla ha traducido estas expresiones.

Según Englund Dimitrova (2002, citado en Carlson, 2013: 13-14), hay diferente métodos para traducir palabras dialectales:

1. Cambiar la ortografía
2. Cambiar algún rasgo del habla, como el seseo o ceceo.
3. Optar por un dialecto de la lengua meta.

Carlson ha llegado a la conclusión de que Escanilla ha adaptado las dos palabras *gorru* y *escopetu*, usando el método de cambiar la ortografía. No obstante, nosotros no estamos completamente de acuerdo con esto. Pretendemos mostrar que Escanilla puede haber optado por usar un fenómeno dialectal de algunas variantes de la lengua española.

En algunas regiones, sobre todo del norte de la península ibérica, como Galicia y Cantabria, tienden a oscurecer o cerrar la última vocal *o*, dado que suena más como la *u.* En Galicia este fenómeno es más común en el habla y no se ve tanto por escrito, mientras en Cantabria es común tanto en el habla como por escrito. El uso del dialecto cantábrico tiene una denotación rural de menor prestigio y, por eso tienden a hablar con menos dialecto cuando van a sitios oficiales como al médico. Escanilla ha optado por usar este fenómeno, de la *u* final, para mostrar el dialecto rural del esmålandés. Se puede deducir que en ambos casos se trata de un dialecto rural.

Es conveniente recordar que el lector puede interpretar el cambio final de la *u*, como un juego lingüístico de un niño, más que un intento de mostrar un dialecto. En esto coincidimos con Carlson. Asimismo, es interesante que ambas hemos llegado a esta deducción. La razón puede ser que es el fenómeno dialectal general utilizado por la traductora y por lo tanto, la

diferencia principal de la lengua española, no dialectal. Sin embargo, la narradora[6] aclara al lector que se trata de un dialecto, explicando que Miguel hablaba esmålandés y que "[c]uando [Miguel] quería su gorra, no decía como tú: "Quiero mi gorra", El decía así: "*Quieru mi gorru*" (7).

Lefevere enfatiza que un autor o una autora añade palabras extranjeras a un texto con un propósito. En este caso queda claro que Lindgren quiere describir cómo era la vida cotidiana en Småland y, al introducir palabras y frases esmålandesas junto con descripciones detalladas de la vida de Miguel, logra justamente esto. En concordancia con esta idea, Escanilla ha intentado preservar el dialecto en la traducción.

Para analizar las palabras y frases dialectales se usarán las mismas estrategias de Tegelberg (2005), que hemos usado para el análisis de los alimentos en § 4.3:

1. Traducción directa
2. Precisión
3. Adaptación
4. Explicación
5. Generalización (Usando la estrategia de cambiar la *o* final por la *u,* pero en palabras que no termina con la *o,* sino la *e* y *a).*

Por añadidura, marcamos las palabras que pierden la noción esmålandesa con un asterisco. En algunas ocasiones, la traductora ha añadido expresiones dialectales, donde no hay en el texto original. En estos casos la traductora ha optado por cambiar el último vocal a *u* en la palabra española, aunque el vocablo sueco no está escrito en forma dialectal. Estas expresiones se han marcado con dos asteriscos. En algunas frases hay varias palabras esmålandesas. Para distinguirlas de las otras, todas las expresiones dialectales están en cursiva. En las columnas de explicaciones y categorías, hemos analizado las diferentes palabras. Algunas expresiones están escritas en dialecto en sueco, pero en español no. En estos casos, marcamos con una raya (-), lo cual significa que la expresión no tiene dialecto en la traducción y las hemos escrito en sueco en la columna de explicaciones, mientras los vocablos que están escritas en dialecto en español, aparecen en español en la misma columna, con una explicación del cambio realizado.

[6] Astrid Lindgren suele ser la narradora en sus propios cuentos, en las versiones suecas. Esto es más obvio cuando se trata de las películas o libros de audio.

Palabras marcadas con:

* Pierden la noción esmålandesa.

** La traductora ha añadido palabra dialectal, donde no hay en el texto fuente.

*** La traductora ha usado un tipo de dialecto, una ocasión, solamente.

Tabla 5 – Expresiones dialectales

Palabras y frases dialectales (sueco normativo)	**La traducción de palabras o frases al español. (español normativo)**	**Explicaciones**	**Categorías**
mysse (mössa)	*gorru* (gorra)	*u* por *a*	5
illbatting *te pojk* (illbatting till pojke)	*un chico tan zángano*	*te* - *pojk* -	4* 4 *
Annars vet en inte att *dä ä söppe* (Annars vet en inte att det är soppa)	"Si *nu*, *nu* se *sabu* que es *sopu* (Si no, no se sabe que es sopa) no – *nu* aparecen dos veces	*dä* - *ä* - *sopu, u* por *o* *un,. u* por *o* *un, u* por *o* *sabe, u* por *e*	- * - * 5 3** 3** 5**
I *stalle* och *lagården* (I stallet och ladugården)	en las cuadras y en los establos	*stalle* -	1*
koa kalver (kon kalvar)	la vaca va a parir	*koa*. - *kalver* -	1* 1*
nä (nej)	no	*nä* -	1*
"men oj, nu kommer *di* främmande (de)	Pero…¡Ya vienen los invitados!"	*di* -	1*
"*Dä ä* bäst att vi *sir ätter* i *matboa mä* (Det är bäst vi ser efter i matboden också)	"Será mejor que *miremus* en la despensa". (miremos)	*dä*. - *ä*. - *miremus, us por os* *ätter* - *matboa*. - *mä* -	- * - * 3*** - * - * - *
"Det *ä* det *goeste* som finns" (Det är det godaste som finns)	"*Estu* (c) es lo mejor que hay" (Esto)	*ä* - *goeste* - *estu, u* por *o*	- * - * 3**
Jag vill ha *mi bysse* (Jag vill ha min bössa)	*Quieru* mi *escopetu* (Quiero mi escopeta)	*quieru, u* por *o* *mi* - *escopetu, u* por *a*	3** - * 5
Jag *mä* (Jag med)	Yo tamé (Yo también)	tamé por también	3***
"*Di* kommer bara bort i folkträngseln." (De)	Se pierden entre las apreturas de la gente.	*di* -	-*
"Fast det är inte säkert!"	¡Aunque eso no es *seguru*! (seguro)	*seguru, u* por *o*	3**

"Mi märr, *ho lunker fälle mä*, fast *ho* så *knägelbenter ä va* hjälper *dä* ? Mi bysse *å* mej kan ho väl dra, traver de gör ho tämlit bra, på jämner väg *Min* märr *hon lunkar väl med*, fast *hon* så *knaggel-bent är*, *vad* hjälper *det*? *Min bössa och mig* kan *hon* väl dra, *travar det* gör *hon tämligen* bra, på *jämn* väg.	"Mi yegua no galopea salerosa porque tiene las patas achacosas, y me importa un *cominu*". (comino)	*mi* - *ho* - *lunker* - *fälle* - *mä* - *ho* - *knägelbenter* - *ä* - *va* - *dä* - *bysse* - *å* - *ho* - *traver* - *ho* - *tämlit* - *jämner* - *cominu u* por *o*	-* -* -* -* -* -* -* -* -* -* -* -* -* -* -* -* -* 3**
krösamos	*compota de arándanos*	*krösamos* -	1*

En esta categoría hay un total de 41 expresiones dialectales en la versión sueca, mientras, en la traducción española, únicamente hay 12. Algunas palabras dialectales, como *gorru*/*mysse* (gorra) y *escopetu/bysse* (escopeta), aparecen varias veces en el texto, no obstante, solamente aparecen una vez en la lista. En total, *gorru* aparece 17 veces en el texto y *escopetu* 11 veces. Hay algunas frases largas y una canción y, en estas hay algunas expresiones que se repiten. Todas han sido incluidas. En algunas frases hay más de una palabra dialectal en la versión sueca. En estos casos, lo más común es que la traductora, solamente ha incluido un vocablo al estilo dialectal en español. Un ejemplo es la canción. En la versión española hay una expresión dialectal, mientras la sueca tiene 17.

En la tabla 6 hemos resumido los resultados de la tabla 5 para poder visualizar los resultados con más facilidad. Se ven las diferentes categorías y qué estrategias ha usado la traductora al escribir las palabras dialectales en español. Los números marcados con un asterisco muestran la cantidad de expresiones que pierde la noción dialectal, en la categoría actual. En palabras con dos asteriscos, Escanilla ha creado dialecto, usando la misma estrategia que ha usado para las otras palabras dialectales. Explicamos más sobre este asunto un poco más abajo cuando discutimos los resultados.

Tabla 6 – Resumen del resultado de la tabla 5 – Expresiones dialectales

Categorías	**Palabras suecas**	**Palabras españolas**
1. Traducción directa	7*	0
2. Precisión	0	0
3. Adaptación (palabras dialectales)	2	8**
4. Explicación	2*	0
5. Generalización (palabras dialectales)	3	3+1** (En total: 4)
*** La traductora ha usado dialecto único		(2***)
** La traductora ha añadido dialecto donde no hay en la versión sueca		(+7**)
* Pierden la noción dialectal en español	28*	35*
El total de palabras dialectales	**41**	**12**

(Números entre paréntesis ya están contadas en otro apartado)

Como se ve en la tabla 6, hay 7 expresiones que están traducidas según la estrategia de traducción directa. Todas estas han perdido la noción esmålandesa. En esta categoría hay ejemplos como la palabra *krösamos*, que destaca como una palabra típica de Småland, que no es bien conocida en el resto de Suecia, mientras la palabra equivalente en sueco normativo, *lingonsylt,* lo es. Por lo tanto, traduciéndolo a *compota de arándanos,* se pierde lo esmålandés, ya que compota no implica que sea una palabra esmålandesa, y arándano significa *blåbär* en sueco y es otro tipo de fruta de bosque, y más aún, un hispanohablante no tiene el concepto de lo que es o cómo se come, puesto que no hay arándanos rojos en España ni en Latinoamérica.

Otro ejemplo es *di* (ellos), "men oj, nu kommer *di* främmande" que se ha traducido a "Pero…¡Ya vienen los invitados!". *Di* significa *de* en sueco, pero en español el pronombre (ellos) va incluido en el sufijo del verbo conjugado: vien*en*. Resulta muy difícil, usar el método dialectal elegida por la autora en casos como este. Por una parte, la palabra no termina con la *o* y, por otra parte y, lo más importante, resultaría imposible cambiar el sufijo sin tener problemas de comprensión. Por lo tanto, en casos como este, es inevitable que desaparezca la forma dialectal en la traducción.

Hay 8 palabras que están traducidas con la estrategia de adaptación. Para estas, Escanilla, supuestamente ha optado por usar el fenómeno dialectal, típico en Galicia y Cantabria, cambiando la vocal final *o* a la *u*. Algunos ejemplos de esto son las expresiones *seguro* traducido a *seguru* y *no* traducido a *nu.* Escanilla ha usado esta estrategia para añadir dialecto a todas estas palabras para mostrar que se trata de expresiones dialectales. En el texto sueco, estos vocablos no están escritos en dialecto. Ha usado unas formas únicas para crear dialecto en 2 palabras. Estas son *miremos* cambiado a *miremus* y *también* cambiado a *tamé.* La

primera, sigue el modelo de cambiar la *o* final por *u* pero, con la excepción de que la vocal es seguida por la letra *s*. Esto no se ha hecho con ninguna otra expresión y tampoco es costumbre en las regiones, de las cuales pensamos que constan como ejemplos, al escribir las palabras en dialecto. *Tamé* destaca, por ser la única palabra encontrada que se distingue completamente a las otras. En la obra de Daniel Recasens i Vives (2017), se puede leer sobre la fonética histórica del catalán y, encontramos esta explicación en catalán:

> En alguns casos, la simplificació de /mb/ i /nd/ en català ha obrat només en els dialectes i la llengua antiga: […] 'tamé 'tambe'… [7]
>
> (Recasens i Vives, Daniel. 2017)

Esto significa que en dialecto y lengua antigua del catalán, se ha simplificado /mb/ y /nd/, lo cual implica que las letras /b/ y /d/ no suenen y que la palabra *també*, vocablo catalán de *también*, ha llegado a pronunciarse *tamé*. Por lo tanto, Escanilla ha usando una expresión dialectal del catalán al traducir esta palabra y, además es una expresión antigua.

En 4 casos, se han cambiado la última vocal a *u*, aunque no termina con *o*, sino con *e* y *a,* como *gorru* (gorra), *sabu* (sabe) y *escopetu* (escopeta). En estos casos se han usado una estrategia de generalización. Quiere decir que se ha optado por usar el fenómeno dialectal de las regiones mencionadas anteriormente de cambiar la *o* por la *u* pero, usándolo como un modelo para usar con otras letras también.

Finalmente está la frase *illbatting te pojk,* que está traducido a *un chico tan zángano.* Tiene 2 palabras dialectales que están traducidas por la estrategia de explicación. En vez de intentar traducir esta frase, la traductora ha optado por explicarlo, así evita traducir palabra por palabra, pero resulta en pérdida de la noción esmålandesa.

Para resumir, resulta que hay muchas más palabras dialectales en la versión sueca que en la versión española. Sin embargo, hay algunas palabras como *gorru* y *escopetu* que se repiten varias veces y, junto con las otras expresiones dialectales hay varios ejemplos del habla dialectal. En algunas ocasiones ha sido muy difícil poder escribir las palabras dialectales en sueco, en forma dialectal en español, debido al carácter de las palabras, come el ejemplo que hemos dado del verbo *vienen.* Para compensar esto, Escanilla ha escrito varias palabras en dialecto, donde no hay en el original.

Según Englund Dimitrova (2002), hay tres diferentes maneras de traducir dialecto, como ya hemos mencionado. Carlson sostiene que la traductora, por una parte ha cambiado la

[7] "En algunos casos, la simplificación de /mb/ y /nd/ en catalán se ha usado solamente en dialectos y la lengua antigua: […] 'tamé' 'tambe' (también en catalán)". Traducción nuestra de catalán al español.

ortografía para así crear un fenómeno dialectal en dos palabras y, por otra parte, ha omitido el uso de dialecto en todas las conversaciones, menos las dos expresiones dialectales: *escopetu* y *gorru*. En nuestro trabajo, en cambio, comprobamos el uso de una estrategia de traducción más rica que la sugerida en Carlson (2013). Está claro que hay más expresiones dialectales que *gorru* y *escopetu*, aunque menos de lo que hay en la versión sueca.

Según nuestra opinión, el resultado es un indicio de que Escanilla ha optado por usar algunos fenómenos dialectales de la cultura española, como el cambio de la última vocal *o*, a *u*, típico en algunas regiones en el norte de España, junto con *tamé*, una palabra antigua y dialectal de Cataluña. Como hemos mencionado antes, si la traductora usa dialecto de alguna región o de un país hispanohablante como modelo para dialecto, existe el riesgo de que el lector puede entender esto como si los personajes fueran de la región del dialecto seleccionado. Escanilla ha logrado evitar esto, usando diferentes fenómenos rurales, antiguos y no demasiado conocidos, y además de diferentes regiones. Por último, hemos dicho que se podría pensar que los cambios ortográficos son un juego de Miguel, pero, para evitar esto, Lindgren explica, ya en la primera página del relato, que Miguel hablaba el dialecto de Småland y vuelve a repetirlo un par de veces a lo largo del cuento. Aún así, la idea nos ocurre y quizás no es muy raro dado que, aparte del cambio de la *o* final a *u*, palabras con las letras *e* y *a* final, también las ha cambiado a *u*. Siendo la palabra *tamé*, la única excepción del método usado para traducir palabras dialectales, no hay ningún otro fenómeno dialectal que el cambio ortográfico.

4.5 Palabras y frases antiguas y rurales

Lindgren ha sido inspirada por las historias que su padre le contaba sobre su infancia. Ella nació en 1907, por lo tanto estas historias tienen lugar al final del siglo XIX. En los libros de Miguel, hay muchas descripciones de tradiciones y la vida cotidiana de aquel tiempo, y por esta razón, encontramos muchas palabras y frases antiguas en los cuentos sobre Miguel. Este grupo de palabras antiguas y rurales, ayuda a situar el relato en la época del siglo XIX y XX. Muchas de estas palabras ya no se usan, debido a cambios culturales.

Para analizar las palabras y frases antiguas y rurales, se usarán las mismas estrategias de

Tegelberg (2005), que hemos usado para analizar los grupos anteriores:

1. Traducción directa
2. Precisión
3. Adaptación
4. Explicación
5. Generalización

En la primera columna de la tabla 7, están las expresiones antiguas y rurales en sueco, en letras cursivas y, debajo, sus traducciones. En la segunda columna están los sinónimos de las expresiones suecas y explicaciones cuando es necesario. En la tercera columna están las expresiones españolas en cursiva, equivalentes a las expresiones suecas, y debajo, sus traducciones a sueco. En la cuarta columna tenemos los sinónimos de las expresiones españolas y explicaciones cuando hay necesidad. En la última columna, categorizamos las traducciones, según la lista de 1 a 5, de Tegelberg (2005), y luego marcamos con asterisco si la expresión:

* pierde su noción antigua

** pierde su noción rural

*** pierde su noción antigua y rural

**** se pierde semánticamente, no se entiende lo que es

Tabla 7 – Palabras y frases antiguas y rurales

Palabras o frases rurales y antiguos, en sueco y traducidos	**Sinónimos y/o explicaciones**	**Palabras o frases rurales y antiguos, en español y traducidos**	**Sinónimos y/o explicaciones**	**Categorías**
den luvern Palabra antigua que no se usa. No hay traducción en Norstedts.	rackarpojke, lymmel, filur, bedragare, (persona deshonesta). Según el instituto de lenguas y memorias populares (Institutet för språk och folkminnen), en Småland *lu* y *lue* significa chico (pojke), pero la forma despectiva *luvern* era muy común en todo el país.	*el bribón* kanalje, rackare, lurifax Usado para describir a niños. Es más común el significado despectivo	bellaco, canalla, granuja	1*
ordförande i *kommunalnämnden* presindente en…	No hay traducción de *kommunalnämnd*, palabra anticuada, en desuso.	alcalde del *Ayuntamiento* borgmästare i kommunledningen	El alcalde es la primera autoridad gubernativa en un municipio	3*

för att *exercera beväring* [...]Du vet väl inte vad man gör när man exercerar beväring, men ser du, det kallades så förr i tiden när man lärde sig att bli soldat. *exercera* – (militar) enseñar la instrucción, ejercitar *beväring* - recluta	värnplikt exercera beväring, palabra en desuso	para *servir al rey* [...] Tu no sabes bien qué hay que hacer cuando se sirve al rey, pero es que así se decía antiguamente cuando se aprendía a ser soldado. tjäna kungen	ser soldado *servir al rey (en desuso)*	3
dräng gañan, bracero, jornalero	bonddräng, manlig jordbruksarbetare, betjänt, underhuggare, tjänare *dräng* – palabra anticuada, en desuso Google imágenes: Al buscar *dräng*, salen imágenes antiguas con hombres trabajando en el campo con horcas.	En español *dräng* ha sido traducido a diferentes palabras en español: a. *criado* b. *mozo* c. *mozo de labranza** a. tjänare, betjänt b. betjänt, uppassare, yngling, pojke c. bondpojke **Mozo de labranza* no está en Norstedts. Está traducido en Google translate a *bondpojke*. Encontramos traducciones parecidas en inglés, en diferentes páginas.	*criado* – sirviente, mozo, camarero, mayordomo, asistente, doméstico etc. *mozo* – criado, recadero, sirviente, peón, dependiente *criado* - palabra anticuada en desuso Google imágenes: e *mozo de labranza:* fotos antiguas de chicos trabajando en el campo. *un mozo:* imágenes de camareros sobre todo. *criado*: no surge ninguna imagen repetitiva. imágenes de chicos, chicas, muebles etc. *criados* (en plural): una variedad de imágenes, algunas de sirvientes vestidos en negro, fotos de trabajadores durante la Segunda Guerra Mundial. La mayoría son de una variación de objetos como muebles, vino, la gran mayoría son imágenes modernas.	a. 3** b. 1** c. 3
piga criada, sirvienta	*piga* tjänsteflicka, jungfru, hembiträde, husa, städerska, tjänarinna, tjänsteflicka *piga* – palabra anticuada, en desuso Google imágenes: *piga*: imágenes antiguas con mujeres trabajando en la granja, por ejemplo ordeñando las vacas.	*criada* tjänsteflicka, hembiträde	*criada* – sirvienta, asistenta, camarera, niñera, doméstica, Google imágenes: *criada*: imágenes de chicas vestidas en negro con un delantal blanco.	1**

spiskroken	spiselkrok, redskap för vedspisar. Google imágenes: imágenes de un hierro especial que se usaba para la cocina de leña. *Spiskrok* se usaba hasta el principio del siglo XX.	*el hierro de la cocina*	Google imágenes: imágenes de cocinas de hierro, cazuelas y sartenes de hierro y otros utensilios de hierro.	4****
4 kronor *5 öre*	Monedas suecas. 5 öre, ya no existe.	*4 coronas* *5 öre*	Explicación en el libro: "La corona era la unidad monetaria sueca: tenía 100 öre".	1, 4* 4*
"Han var så fin i sina randiga söndagskläder och sina svarta knäppkängor"	En Suecia ya no es tradición general como antiguamente, de vestirse con la mejor ropa e ir a la iglesia.	*"Estaba tan elegante, con su traje de rayas de los domingos, y sus botas negras de botones"*	En España hay más costumbre de vestirse bien el domingo y salir a pasear, mucha gente va todavía a la iglesia (más que en Suecia).	1*
a. *häst och vagn* b. *hästskjutsen* c. *skjutsen* a. caballo b. carruaje, coche de caballos c. (corto de *hästskjuts*)	No se pierde lo antiguo	*a. los caballo y el coche* *b. pescante* *c. el carruaje* a. hästarna och vagnen/bilen b. kuskbock c. vagn, fordon, ekipage	*coche* – vehículo con motor, de cuatro ruedas. carruaje de cuatro ruedas de tracción animal *pescante* – el asiento del cochero en los coches de caballos y otros carruajes, c*arruaje* – vehículo formado por un armazón de madera o hierro montado sobre ruedas para transportar personas.	a. 1 b. 1 c. 1
bockade han sig så djupt han kunde	Tradición antiguamente, los niños se inclinaban para saludar.	*inclinó la cabeza* todo lo que podía	En España no ha sido una tradición.	4*
kittade ihop soppskålen enmasillar	*spackla, täta* Palabra antigua para pegar, que ahora tiene el significado de enmasillar, por ejemplo las ventanas.	cogió la sopera y la *pegó*	*encolar, unir, juntar*	3*
kalas fiesta, guateque	*fest, bjudning, festmåltid, party* *Kalas*:una fiesta para la familia, aunque haya mucha comida, es más sencillo y menos elegante que un banquete. Google imágenes: fotos de fiestas de niños sobre todo.	*banquete* festmåltid, bankett, gästabud,	*guateque, festín, comilona, fiesta, cóctel* Comida que se organiza para celebrar algo y a la que acuden muchos invitados. Google imágenes: fotos de fiestas muy elegantes con mucha comida.	1**

Emil är en rar liten *gosse* chico, muchacho,	*pojke, grabb, kille, gossebarn, påg, glytt*	Emil es un *niño* encantador barn, barnunge, liten pojke	*muchacho, chaval, rapazuelo, joven*	1*
droska taxi	*taxi, hyrvagn* Un equipaje de caballos y carruaje haciendo de taxi antiguamente	*coche* bil, vagn	La palabra coche se puede interpretar mal y entender por un coche de motor.	3*
snickarboden	*förvaringskjul, skjul, visthusbod, uthus, (snickeri) carpintería*	*el cobertizo de carpintería* snickarboden	cobertizo – cubierta tejado, techo, cabaña	1
vedboden och *snickarboden*	vedbod - leñera *förvaringskjul, skjul, visthusbod, uthus,. (snickeri) carpintería*	*la leñera* y el tinglado de *la carpintería* vedbod snickeriskjul	carpinteria: taller, serrería	1 1
rökhus	Ha sido costumbre de ahumar a por ejemplo carne y pescado durante mucho tiempo para conservarlo en los países nórdicos. Las granjas particulares tenían su propio ahumadero.	*ahumadero*	Hay ahumaderos modernos, sobre todo en restaurantes y especialistas que venden a restaurantes y comercios	1
brygghus	*tvättstuga* Tvätthus, era común hasta mediados del siglo XX. Se usaba para todos tipos de tareas que implicaba mojar o ensuciar, por ejemplo lavar ropa, hacer la matanza etc.	*lavadero* tvättstuga, tvättho	*fregadero, tina, baño, ducha*	1***
mangelboden mangel – planchador de rueda	*Mangelbodar cobertizo de planchador*: se usaban hasta aprox. 1940	el planchador no hay traducción	Planchador: Persona que se dedica a planchar Máquina industrial para planchar	5***
matboden	*skafferi, matkällare, visthusbod*	*la despensa* skafferi, matkällare		1
sprattelgubbe pelele, títere	un jugete hecho de cartulina o madera, muy simple	*trineo* kälke, släde, pulka pelele – trasdocka, títere – marionett docka, kasperdocka	Parece ser, que el muñeco de una cuerda (sprattelgubbe) no ha sido común en España. Han cambiado por otro objeto. valor económico.	3
lodade (loda) vagabundear, callejear	ströva omkring, gå och driva, undvika arbete, luffa	*echando una ojeada* kasta en blick	ojeada - mirada, vistazo	3***

farstu vestíbulo, entrada, hall	förstuga, tambur, kapprum, vestibul, hall etc. Google imágenes: una amplificación o anexo en una casa sueca tradicional	*vestíbulo* entré portgång, hall, tambur, förrum	recibidor, entrada, antesala, hall, portal Google imágenes: entradas grandes de mármol	1**
"Mi märr, ho lunker *fälle* mä…" (Min märr hon lunkar *väl* med)	*fälle* – una palabra antigua y de dialecto, que ya no se usa	Mi yegua no galopea salerosa	galopea con gracia *fälle*. - no está traducido Se ha creado una versión alternativa.	3*

En la tabla 8 se puede ver un resumen de cómo hemos categorizado las palabras, según las estrategias de Tegelberg. En la primera columna se ve la estrategia, en la segunda la cantidad total de palabras traducidas con cada una de las estrategias. En la última columna se puede ver si, al traducir las expresiones en esta categoría, pierden su noción antigua, rural, antigua y rural y, finalmente pérdida semántica, para vocablos que son difíciles de entender. En la tabla 9 hemos resumido los resultados, para facilitar la visualización.

En este grupo hay 30 expresiones antiguas y rurales en total y 17 de estas están traducidas por la estrategia de traducción directa. La traducción funciona bien en la mitad de estos. De las otras, 4 pierden la noción antigua, 3 pierden lo rural y 1 palabra pierde la noción antigua y rural. 9 palabras están traducidas con la estrategia de adaptación. 3 de estas expresiones funcionan bien al traducirlas. 4 palabras pierden la noción antigua, 1 pierde la noción rural y 1 pierde, tanto lo antiguo como lo rural. 3 palabras están traducidas con explicación, dos de estas pierden la noción antigua y la tercera pierde semánticamente, o sea, no se entiende exactamente lo que es.

En total, en esta categoría, 19 expresiones de 30, tienen una pérdida de la noción antigua, rural o semántica.

Tabla 8– Resumen de tabla 7 - Palabras y frases antiguas y rurales

Estrategia de traducción	**Cantidad**	**Comentarios**
1. Traducción directa	17	9 palabras – la traducción funciona bien 3 palabras pierden la noción antigua (*) 4 palabras pierden la noción rural (**) 1 palabra pierde la noción antigua y rural (***)
2. Precisión	0	
3. Adaptación	9	3 palabras – la traducción funciona bien 4 palabras pierden la noción antigua (*) 1 palabra pierde la noción rural (**) 1 palabra pierde la noción antigua y rural (***)
4. Explicación	3	2 palabras pierden la noción antigua (*) 1 palabra pierde semánticamente (****)
5. Generalización	1	1 palabra pierde la noción antigua y rural (***)

Tabla 9 – Resultado de la traducción de palabras antiguas y rurales

Cantidad	**Resultado de la traducción**
30	total de palabras
9	palabras que pierden la noción antigua (*)
5	palabras que pierden la noción rural (**)
3	palabras que pierden la noción antigua y rural (***)
1	palabra que pierde semánticamente, no se entiende (****)

Hay algunas palabras que realmente son difíciles de traducir. Hay 2 palabras que se distinguen del resto en la traducción y por esta razón las presentamos solas. La primera es *spiskrok* que está traducido al *hierro de la cocina.* La madre de Miguel usó este hierro para romper la sopera. Era una herramienta que se usaba con la cocina de leña. Hace mucho tiempo que había cocinas de leña en las casas suecas. Al buscar *spiskrok* por Google imágenes, salen una variación de herramientas de este tipo, mientras si uno busca *hierro de la cocina* por Google imágenes, salen muchas cocinas de hierro pero también diferente utensilios modernos de cocina, sin embargo, no aparece la herramienta que se usa en el libro de Miguel. Esto resulta confuso, dado que no sería realístico coger una cocina de hierro para romper la sopera. Ya que salen tantas imágenes de cocinas antiguas, no se puede decir que se pierda la noción antigua y rural, pero en nuestra opinión no se entiende lo que es, más que alguna cosa de hierro. Si tenemos en cuenta que buscamos la frase por Google imágenes, no se puede decir que se pierde lo antiguo y rural, ya que aparecen las cocinas antiguas de hierro, pero, si fuera simplemente por las palabras, se podría decir que sí. Nuestra conclusión es que hay una pérdida semántica y no se entiende lo que es.

La palabra más rara es *sprattelgubbe* que se ha traducido a *trineo*. No sabemos cuál es la razón, pero se trata de dos cosas completamente diferentes. Si se busca la traducción de *sprattelgubbe* sale títere o pelele, pero no es una traducción correcta. *Sprattelgubbe* es un muñeco plano, normalmente hecho de madera o cartulina con una cuerda entre las piernas. Cuando tiras en la cuerda el muñeco parece saltar con las piernas y los brazos hacia fuera. Un trineo, en cambio, es una cosa muy diferente, que se usa para ir por la nieve. Hay una diferencia significante de valor económico, y no resulta real, ni que Miguel tenga uno propio en aquel tiempo, ni el gesto de querer dejarlo a su hermana, pero no se pierde ni lo antiguo ni lo rural ya que las dos cosas existían en la época del cuento.

4.5.1 Expresiones con pérdidas semánticas de lo antiguo

Hay 9 palabras que pierden la noción antigua en la traducción del cuento y, además hay 3 vocablos que pierden tanto la noción antigua como rural. Así que en total hay 12 expresiones en este grupo.

Luvern está traducido al *bribón*. En las regiones de Suecia se han usado diferentes versiones del vocablo *luvern*. Es una expresión despectiva, en desuso. Bribón, no obstante, se usa todavía, lo cual implica que, al traducirlo, se pierde el efecto antiguo.

"Han var så fin i sina randiga söndagskläder och sina svarta knäppkängor", que significa: *"Estaba tan elegante, con su traje de rayas de los domingos, y sus botas negras de botones".* Con esta descripción, de Miguel en el banquete, no se puede sacar la conclusión de si se trata de hoy en día o hace mucho tiempo. Es una traducción directa, pero en este caso hay que tener en cuenta las tradiciones en las dos culturas. En España los domingos, se ve todavía a la gente salir a dar paseos bien vestidos, mientras en Suecia esto no es tan habitual. No obstante era una tradición antiguamente en Suecia también, que la gente se vestían con la mejor ropa para ir a la iglesia. Según nuestra opinión, se pierde la noción antigua.

Gosse está traducido a *niño*. Mientras *niño* es una palabra que se usa todavía, la palabra *gosse* suena anticuada, así que también pierde la noción antigua.

4 kronor está traducido a *4 coronas, mientras öre,* que se puede comparar con céntimos de euros, está en sueco, sin traducir. Un par de páginas antes, cuando hablan de la corona, han explicado en una nota de pie que: "[l]a corona era la unidad monetaria sueca: tenía 100 öre". Por una parte parece que ya no se usan las coronas en Suecia, lo cual puede significar que el lector piensa que es una moneda antigua en desuso. Por otra parte, por solo poner *4 coronas* o *5 öre,* un lector hispanohablante, seguramente no sabrá si esta cantidad es mucho o poco dinero, mientras para un sueco, es obvio, que hace mucho tiempo que las cosas costaban tan poco dinero. Para un hispanohablante puede ser difícil de entender que es una moneda de muy poco valor, y que hace mucho tiempo que no se podría comprar cinco bollos por *5 öre*. Por esta razón pensamos que se pierde la noción antigua.

Droska está traducido a *Coche.* Es una palabra complicada que, en español puede significar varias cosas. Un significado es un *coche* a motor y otro es un carruaje, normalmente llevado por caballos. *Droska,* era un carruaje que funcionaba como una especie de taxi. Para un niño de España, si la palabra *coche* está sola, como en este caso, se va a entender por un *coche* a motor. No obstante para un niño latinoamericano, en algunas variedades, podría entenderse como carruaje, como en Cuba, donde, se usan todavía. En Suecia, los niños

seguramente no saben qué significa. Es una palabra en desuso por su antigüedad. Opinamos que la expresión pierde su noción antigua.

La frase *ordförande i kommunalnämnden* es una frase en desuso mientras la traducción *alcalde del Ayuntamiento* es una frase actual. De todas maneras encontramos que es una traducción funcional, pero pierde la noción antigua.

Kittade está traducido a *pegó*. En el cuento el padre de Miguel *pegó* la sopera. La palabra *kittade*, hoy en día se refiere a enmasillar. El significado ha cambiado con los años y hoy en día se usan otros vocablos para esto. La expresión es anticuada, en este sentido, mientras sigue usándose para enmasillar. La palabra *pegó*, sin embargo, se emplea todavía y por lo tanto se pierde la noción antigua en la traducción.

Fälle no está traducido. Ha sido difícil encontrar su significado en sueco, por lo anticuado y dialectal que es. En la traducción se ha usado la estrategia de explicación. Por lo tanto, la frase está escrita de otra manera, lo que significa que, al evitar el uso de esta palabra antigua y dialectal, se pierde lo antiguo de la frase.

La frase: *bockade han sig så djupt han kunde* está traducida a *inclinó la cabeza todo lo que podía.* Antiguamente, cuando niños y niñas saludaban a gente mayor en Suecia, hacían una especie de reverencia. Las niñas inclinaban las rodillas, y los niños la cabeza. Hoy en día esta tradición ha desaparecido. En la traducción, Escanilla ha optado por explicar el hecho de que Miguel inclinó la cabeza. Por la razón de que este tipo de reverencia no es o ha sido costumbre en la cultura meta, tampoco se entiende como una palabra antigua.

4.5.2 Expresiones con pérdidas semánticas de lo rural

Las expresiones *dräng* y *piga* están traducidas a *criado* y *criada*. El significado de estos vocablos se distinguen en el sentido de que las expresiones suecas implican trabajar en el campo haciendo tareas típicas de una granja, como ordeñar vacas, mientras la traducción al español hace pensar más en trabajos domésticos de la casa. Esto es importante, ya que *dräng* y *piga* automáticamente hacen pensar en la época de *Miguel el travieso* y el tipo de vida de sus personajes. La diferencia entre las palabras suecas y la traducción al español, es principalmente la implicación de trabajo en el campo que tienen las expresiones suecas, mientras las palabras españolas sí tienen una noción antigua pero no rural. Las expresiones en español pueden ser despectivas mientras las suecas no lo son. Estos vocablos pierden por lo tanto la noción rural. No obstante, hemos encontrado dos traducciones más en español de la palabra *dräng*. Una es *mozo* y la otra, más específica, *mozo de labranza*. La última alternativa, es la que mejor funciona, ya que no cabe duda de lo que es. *Mozo*, solo, sin embargo tiene los

sinónimos de: *criado, recadero, sirviente, peón, dependiente* y, cuando buscamos *mozo* por Google, salen sobre todo imágenes de camareros. En nuestra opinión pierde tanto la noción rural como antigua.

Kalas está traducido a *banquete.* En Suecia, la palabra *kalas* se usa todavía para describir una fiesta de cumpleaños con los amigos de los niños o con la familia en una atmósfera más tranquila que una fiesta con música y baile. En Småland, antiguamente había fiestas grandes un par de veces al año donde venían familiares y vecinos. Se servía una gran variedad de comida, que en aquel tiempo no se podía comer a diario. Era costumbre, que todas las familias invitadas, mandasen un plato diferente cada una. Esto se hacía unos días antes y así, el día de la fiesta, servían un gran bufete de diferentes platos. Era de estatus llevar la tarta de queso, que es un plato típico de Småland. Según la página web, smakasverige.se, Lindgren ha descrito una de estas fiestas en *Miguel el travieso*. Un *banquete,* en cambio, se refiere a una fiesta grande y lujosa, en sueco, como una boda o el banquete de los Premios Nobel y fiestas de esta categoría. Si uno busca *banquete* en español por Google imágenes, salen fotos de este estilo. Por consiguiente se pierde lo rural.

Farstu se ha traducido a *vestíbulo. Farstu* es una amplificación o un anexo a una casa sueca tradicional, donde la gente entra y deja la ropa del exterior junto con los zapatos y las botas, entre otras cosas. Es muy típico en Suecia, especialmente en las casas de madera, tradicionalmente rojas. En español la palabra vestíbulo tiene un sentido un poco diferente. Si se busca por Google imágenes, salen fotos de vestíbulos muy grandes y elegantes, en muchos casos con suelo de mármol. En nuestra opinión se pierde el sentido rural .

4.5.3 Expresiones con pérdidas semánticas de lo antiguo y rural

La palabra sueca *lodad,e* está traducido a *echando una ojeada* y, es una expresión que se usa todavía. La palabra *loda* significa vagabundear o callejear. La palabra sueca, hace pensar en tiempos pasados cuando todavía había vagabundos (luffare) que se desplazaban caminando y se quedaban a trabajar unos días por comida y, podían dormir en el granero. Ya no hay este tipo de vagabundos por Suecia y, la palabra *loda* ya no se usa, mientras la expresión española se usa todavía. Por lo tanto, opinamos que se pierde tanto la noción antigua como rural.

Brygghus está traducido a *lavadero*. *Brygghus* es un edificio, separado de la vivienda en las granjas, que se usaban hasta mediados del siglo XX para todos tipos de tareas que implicaba mojar o ensuciar el sitio. Había un horno para hervir agua, para poder lavar la ropa y también podían fabricar cerveza o hacer la matanza allí. *Lavadero* tiene los sinónimos de

fregadero, tiña, baño y ducha y por lo tanto, no es una palabra antigua, mientras *brygghus* es antigua y rural.

Mangelboden está traducida al *planchador*. Si analizamos el vocablo sueco, *mangel* significa *planchador de rueda* y, *bod cobertizo.* No obstante, la definición de la palabra española *planchador* es "persona que se dedica a planchar" o "máquina industrial para planchar". Cuando llegó el planchador de piedra necesitaban un espacio especial para estos. En Suecia, estos cobertizos se podían ver en las granjas, hasta los 40, del siglo XX, aproximadamente. Lo que implica que es un edificio antiguo y rural. La palabra planchador, sin embargo, no implica que sea ni antigua ni rural.

5. Conclusiones

La mayoría de los nombres propios y topónimos están traducidos por la estrategia directa para mantener la autenticidad del texto y la cultura de Småland. En algunos casos, como el de *Alfredo*, el nombre ha sido adaptado para que sea más fácil de leer el texto en español. El único nombre que destaca es el de *Emil*, traducido a *Miguel*. El nombre del cuento en sueco es *Emil i Lönneberga*, pero en la traducción, Escanilla ha eliminado el nombre del pueblo, y lo ha reemplazado con *el travieso.* Este cambio no ha sido afortunado, ya que existe otra figura ficticia, *Daniel el travieso* (Original: Dennis the Menace) y estos dos nombres se parecen bastante. Habiendo una versión española del nombre Emil, nos parece raro que Escanilla haya optado por Miguel y no *Emilio.*

Las imágenes en *Miguel el travieso*, son las mismas que en *Emil i Lönneberga*, hechas por Björn Berg. Ayudan a colocar el cuento en la época pensada, al final del siglo XIX y al principio del siglo XX, con la excepción de la portada de *Miguel el travieso* que ha sido cambiado por una versión más moderna. Esto resulta extraño, ya que el aspecto de las imágenes de Miguel son muy diferentes y parecen ser de otra época.

En la categoría de las palabras de alimentación, hemos analizado 21 palabras y solo cuatro de ellas tienen el mismo significado en la cultura española como en la sueca o esmålandesa. Algunas de las otras palabras pierden un poco, semánticamente como el *pastel de queso* y las *tortitas*, que se entienden, pero no son iguales en las dos culturas. Mientras otras pierden bastante, como *chuletas.* La expresión correcta, en este caso es *costillas (revbensspjäll).* Otro ejemplo es *la ensalada de arenque (sillsallad*), que no existe en la cultura meta y la palabra hace pensar en una ensalada tradicional, mientras *sillsallad,* es una mezcla cremosa y completamente diferente. La conclusión es que es muy difícil traducir las palabras referidas a la alimentación, sin una pérdida semántica. Los resultados nos indican que se ha perdido mucho semánticamente en este grupo de expresiones.

Las palabras dialectales son muy difíciles de traducir. Según nuestra propuesta, Escanilla, ha optado por la estrategia de usar dialectos de diferente regiones españolas como Galicia, Cantabria y Cataluña, para crear expresiones esmålandesas. Solamente ha optado por el fenómeno dialectal de la *u* final en vez de la *o*, típico en regiones como Galicia y Cantabria, como *quieru* (quiero) y *nu* (no). Incluso ha generalizado en algunos casos, y añadido la *u* final aunque la palabra no termina con la *o*, como en *escopetu* (escopeta) y *gorru* (gorra). En una ocasión, solamente, ha usado una expresión antigua y dialectal de Cataluña, *tamé* (también*)*. El hecho, sin embargo, refuerza nuestra teoría de que Escanilla ha usado dialectos españoles

como modelo para las expresiones dialectales en la traducción. Obviamente, nuestro resultado no coincide con el de Carlson, que llegó a la conclusión de que la traductora simplemente ha mantenido dos expresiones dialectales, y ha omitido de traducir el resto. Sin embargo, se puede concluir que hay mucho menos palabras dialectales en total, por lo tanto, se pierde bastante de la noción esmålandesa en el cuento. Además hay que tener en cuenta que el modelo usado, no se puede comparar con el dialecto esmålandés, con la variación de fenómenos dialectales que hay en un dialecto natural. Es conveniente recordar que el lector puede interpretar el cambio final de la *u*, como un juego lingüístico de un niño. Curiosamente, Lindgren ha añadido una explicación al principio del cuento para que el lector pueda entender que el protagonista del cuento habla esmålandés, y por esta razón, algunas palabras o frases están escritas en dialecto. Esto es especialmente conveniente en la traducción para comprender que se trata de un dialecto y no un juego lingüístico.

En el grupo de palabras antiguas y rurales, también se pierde mucho. De las 30 palabras, 9 pierden la noción de antigüedad y 5 palabras pierden la noción rural, además, 3 palabras pierden tanto lo antiguo como lo rural. La vida en las diferentes culturas se distinguían, la una de la otra. Un ejemplo es la construcción de las granjas que eran diferentes en las dos culturas. Estas, incluso se pueden distinguir mucho entre diferentes regiones en el mismo país. En Småland, era de costumbre tener una vivienda y muchos diferentes cobertizos, como la despensa, el lavadero y el planchador. Estás, no siempre tienen una traducción que se entienda, sin la pérdida de lo antiguo o rural.

Al resumir todos los resultados y los ponemos en relación con el objetivo y la hipótesis, nos parece haber alcanzado el objetivo de demostrar que es muy difícil traducir un texto con tantos elementos culturales como el relato sobre *Emil i Lönneberga*. Se afirma que se pierde mucho en todas las categorías de palabras y frases, menos el de nombres propios y topónimos. Sin embargo, las ilustraciones tienen un papel muy importante, reforzando, sobre todo lo antiguo y rural que se pierde en la traducción. Ha sido una buena decisión mantener las imágenes de Berg en el interior del libro, aunque han cambiado la portada. El conjunto de las imágenes antiguas y el intento de crear dialecto ayuda a crear esa atmósfera típica de Småland y el final del siglo XIX y el principio del siglo XX.

Aunque haya una perdida semántica importante en la traducción, hay que tener en cuenta que un lector hispanohablante no sabrá si la traductora ha cambiado el alimento sueco, palt por morcilla o si el original tiene más expresiones dialectales. Sin embargo, confía en que la traducción es una representación razonable del original y, por lo tanto la traductora tiene que tener mucha responsabilidad, para mantener el relato lo más fiel posible al original.

Bibliografía

Bibliografía primaria:

Lindgren, Astrid. (1963) *Emil i Lönneberga*. Femtonde upplagan. Stockholm: Rabén & Sjögren,

Lindgren, Astrid. (2005) *Las aventuras de Miguel el travieso. Miguel el travieso.* Segunda edición. Marina Escanilla, trad. Barcelona: Editorial Juventud.

Bibliografía secundaria:

Alvtörn, Lovisa. Institutet för språk och folkminnen. (2017) *Lue, luv.* https://www.isof.se/sprak/dialekter/aktuellt-dialektord/dialektord/2014-08-01-lue-luv.html (Acceso el 6 de enero, 2021)

Astrid Lindgren Company. https://www.astridlindgren.com/sv (Acceso el 27 de enero, 2021)

Carlson, Hanna-Sofia. (2013) *Problemas culturales con la traducción española de Emil i Lönneberga.* https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/33297/1/gupea_2077_33297_1.pdf (Acceso el 23 de enero, 2021)

Diccionario Actual. https://diccionarioactual.com/traslacion/ (Acceso el 20 de enero, 2021)

Durango Santos, Cristina. (2014) *Las variantes lingüísticas de la Península Ibérica: Marcadores de variación lingüística que permiten diferenciarlos*. Grado en lengua y literatura española. Universidad de Girona. https://dugidoc.udg.edu/bitstream/handle/10256/10039/DurangoSantosCristina_Treball.pdf?sequence=1&isAllowed=y (Acceso el 7 de enero, 2021)

El diario Montañés.es. 2008. *5.000 palabras en cántabru.* Editorial Cantabria S.A. https://www.eldiariomontanes.es/20080422/local/cantabria-general/palabras-cantabru-200804221415.html (Acceso el 7 de enero, 2021)

Garcia de Diego, Vicente. (1946) *Manual de dialectología española.* Madrid: Instituto de Cultura Hispánica. Editorial Espasa-Calpe, S.A.

Ingo, Rune. (1991) *Från källspråk till målspråk*: *Introduktion i översättningsvetenskap*. Lund: Studentlitteratur,

Lefevere, André. (1992) *Translating Literature*. Nueva York: The Modern Language

Liddicoat, Anthony. J. (2016) *Translation as intercultural mediation: setting the scene. Adelaide: University of South Australia.* https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1125934 (Acceso el 27 de enero, 2021)

Lieder, Dagmar. Main post (2016) *Warum Michel in Lönnerberga Emil heißt* https://www.mainpost.de/ueberregional/kulturwelt/kultur/warum-michel-in-loenneberga-emil-heisst-art-7478909 (Acceso el 7 de enero, 2021)

Molleda, Raúl. 15 de marzo. (2018) "Sosu, potrosu y ni tan baratu" . *El diario Cantabria*. https://www.eldiariocantabria.es/articulo/mugu/sosu-potrosu-ni-tan-baratu/20180315173616042242.html (Acceso el 6 de enero, 2021)

Musgosu, Entre el mar y la montaña; cosucas de Cantabria.(17 de mayo, 2008) *Presentación pública diccionario*. https://musgosu.wordpress.com/2008/05/17/presentacion-publica-diccionario/ (Acceso el 7 de enero, 2021)

Mychko-Megrin, Irina. (2011) *Aproximación pragmática a la traducción de la ironía: Problemas traductológicos en la traslación al castellano de los relatos de M. Zóschenko y M. Bulgákov***.** Barcelona: Universitat de Barcelona. Departament de Filologia Romànica http://hdl.handle.net/10803/48703 (Acceso el 26 de enero, 2021)

Norstedts Akademiska Förlag. (2006) *Norstedts Spanska Ordbok*; *127.000 ord och fraser.* Första upplagan. Lombarda, Italien: Norsteds Akademiska Förlag

Real Academia Española. (2020). *Diccionario de la lengua española*. Edición de tricentenario. https://dle.rae.es/

Recasens i Vives, Daniel. (2017). *Fonètica històrica del català*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. https://books.google.se/books?id=yHlZDgAAQBAJ&pg=PA249&lpg=PA249&dq=catalan+tamb%C3%A9+tam%C3%A9&source=bl&ots=K0Ny66Ks2B&sig=ACfU3U28y5fGBPMf90KwEw_Vfn2hGrg7MA&hl=sv&sa=X&ved=2ahUKEwj4-YnWq5TuAhUqIMUKHeemByoQ6AEwD3oECBEQAg#v=onepage&q=catalan%20tamb%C3%A9%20tam%C3%A9&f=false (Acceso el 11 de enero 2020)

Sinovum Media, Synonymer.se. *Lexikon för svenska synomymer.* https://www.synonymer.se/

Smaka Sverige. (2018) *Småländskostkaka.* http://smakasverige.se/produkter/produktarkiv/smalandskostkaka.326.html (Acceso el 7 de enero, 2021)

Svenska.se (2020) *Svenska Akademins Ordböcker*. (SAOL, SO & SAOB). https://svenska.se/

Tegelberg, Elisabeth. (2005) Språkproblem och kulturkonflikter. *Tvärsnitt*, 1/5 pp. 31-35.

Visit Småland. *Småländska rätter*. https://www.visitsmaland.se/sv/upplevelser/mat-och-dryck/smalandsk-mat (Acceso el 7 de enero, 2021)

Wordreference.com; Online Language Dictionaries. (2020) *Diccionario de la lengua española* https://www.wordreference.com/